Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [w] niegodziwym postępowaniu [jako] zapłatę niesprawiedliwości; [za] przyjemność uznając ― w dzień rozpustę, plamy i hańby rozkoszujące się w ― oszustwie ich, wspólnie ucztujący [z] wami, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którzy odbiorą zapłatę niesprawiedliwości za namiętność uznający w dzień rozpustę plamy i hańby oddające się rozpuście w oszustwa ich wspólnie ucztując z wami |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | karząc się zapłatą niesprawiedliwości,\* za rozkosz uważając rozpustę za dnia,\*\* pławiąc się – jako zakały i plugawcy – w swoich oszustwach, współucztują z wami,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | doznając niesprawiedliwości\* (jako) zapłatę niesprawiedliwości; (za) przyjemność uznający (tę) w dzień rozpustę; plamy i hańby oddające się rozpuście przez zwodzenia\*\* ich, wspólnie ucztując z wami; [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którzy odbiorą zapłatę niesprawiedliwości (za) namiętność uznający w dzień rozpustę plamy i hańby oddające się rozpuście w oszustwa ich wspólnie ucztując z wami |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dotknie ich kara za niesprawiedliwość, bo w świetle dnia rozkoszują się rozpustą, a na waszych wspólnych ucztach zachowują się bezwstydnie i obrzydliwie. Pławią się oni w swoim oszustwie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I otrzymają zapłatę za niesprawiedliwość, skoro uważają za przyjemność hulanie za dnia. Zakały i plugawcy, upajają się swymi oszustwami, gdy z wami ucztują. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odniosą zapłatę niesprawiedliwości jako ci, którzy mają za rozkosz każdodzienne lubości, będąc plugastwem i zmazą, rozkosz mają w zdradach swoich z wami bankietując: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | odnosząc zapłatę niesprawiedliwości, za rozkosz mając dniowe kochanie, smrodowie i plugawcy, opływając w rozkoszach, w biesiadach swych rozpustując z wami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i otrzymają karę jako zapłatę za niesprawiedliwość. Za przyjemność uważając rozpustę uprawianą za dnia, jako zakały i plugawcy pławią się w swych uciechach, gdy z wami są przy stole. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I poniosą karę za nieprawość. Oddawanie się w dzień rozpuście uważają za rozkosz, a gdy współbiesiadują z wami, są zakałą i hańbą, ponieważ nurzają się w swoich pożądliwościach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i otrzymają karę jako zapłatę za niesprawiedliwość. Uznają za przyjemność w dzień folgować sobie. Zakały i plugawcy pławią się w swoich zdradliwych rozkoszach, gdy ucztują z wami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i poniosą ciężką karę za nieprawość. Rozpustę uprawianą w biały dzień uważają za rozkosz. Podłe zakały! Nawet wspólny posiłek potrafią zamienić w orgię! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | karani zapłatą za zło. Za szczęście mają jednodniową przyjemność! Plugastwa i zakały puszące się swoimi ułudami, gdy są z wami przy stole!  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i poniosą karę za nieprawość; rozpustę w biały dzień uważają za rozkosz, uczty z wami zamieniają w orgie, przez co okazują własną ohydę i podłość.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szczęście swe upatrują w codziennych rozkoszach, plugawi i słabi oddają się swym uciechom siedząc razem z wami przy stole. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | прийнявши кару як відплату за несправедливість. Вони повсякденні розкоші вважають за щастя; брудні й мерзотні, що насолоджуються своїми оманами, бенкетуючи з вами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | otrzymując z powrotem zapłatę niesprawiedliwości. Ponieważ jadając razem z wami, przewodzili uciechom w czas swawoli, rozkoszując się w swych oszustwach plamami oraz hańbami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | odpłaci im się krzywdą za krzywdę, którą wyrządzają. Rozkosz w ich pojęciu to hulanki w biały dzień. Te skazy i zakały delektują się swoimi oszustwami, kiedy spożywają z wami posiłki, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ściągając na siebie zło jako zapłatę za popełnianie zła. Za rozkosz uważają zbytkowne życie za dnia. Są plamami i skazami, z niepohamowanym upodobaniem oddają się swym zwodniczym naukom, gdy wespół z wami ucztują. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i poniosą karę za swój grzech. Nawet nie ukrywają się bowiem ze swoją rozwiązłością, uważając grzech za coś przyjemnego. Niemoralnie zachowują się nawet wtedy, gdy zasiadają z wami przy wspólnym stole, i wciąż sprawiają wam kłopoty. |

1. 1) <x>510 1:18</x>; <x>680 2:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 8:14</x>; <x>520 13:13</x>; <x>630 3:3</x>; <x>660 4:3</x>; <x>660 5:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 11:20-21</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inna lekcja: "dostając". Wtedy: "dostając zapłatę". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inne lekcje: "agapy" lub "miłości", wtedy zamiast "przez zwodzenia" będzie: "w agapach ich": "niewiedze". [↑](#footnote-ref-6)